

31

アルゼンティン漁業訓練センター 事前調査報告書

1981.11

国際協力事業団

水産
61-19

ARY

アルゼンティン漁業訓練センター 事前調査報告書

1981. 11

国際協力事業団

JICA LIBRARY



1054062[3]

| | |
|------------------------------|-----|
| 國際協力事業団 | |
| 設立 年月日 57.2.29 31.8.22 | 701 |
| 登録No. 1 (13532) | 898 |
| | FDT |

は し が き

アルゼンティン共和国は膨大な漁業資源を有する同国南部パタゴニア地域における漁業振興をパタゴニア地域開発の核として位置づけており、この計画の実施に必要な近代的漁業技術を身につけた漁業技術者等の不足を解消するため、漁業訓練センターを設立したい希望を持っており、本件にたいする技術協力を我が国に要請してきた。

これにたいし我が国は昭和54年10月ア国のヴィデラ大統領が国賓として来日した際、故大平総理大臣との共同コミュニケの中で本件にたいし協力する用意がある旨を表明した。

これを踏まえ国際協力事業団は漁業共済基金理事長森沢基吉氏を団長とする事前調査団を昭和56年4月3日から23日までの3週間に亘って派遣し、ア側要請内容の確認、現地視察、情報収集を行なった。

本報告書は上記調査の結果をとりまとめたものである。

本調査団を派遣するに際し御協力を賜わった外務省、農林水産省、文部省、在アルゼンティン国日本大使館の関係者各位、ならびに調査に参加していただいた団員の方々、加えてアルゼンティン共和国政府関係者に深甚の謝意を表わすと共に今後の御協力を切にお願いする次第である。

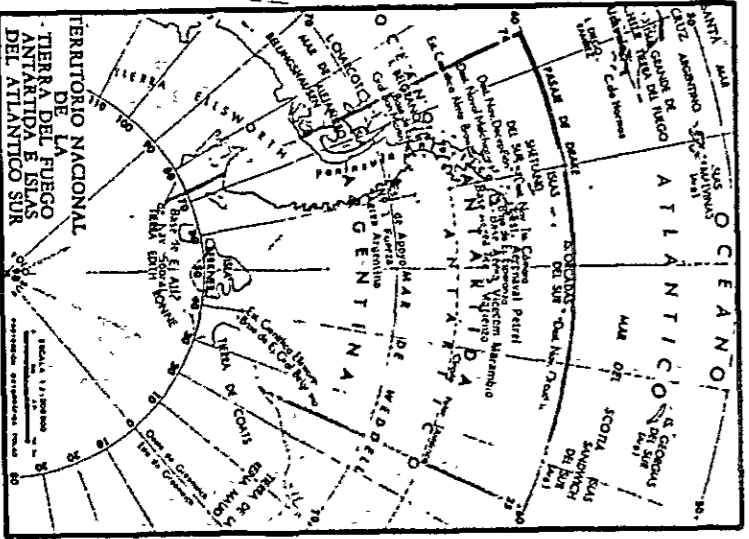
昭和56年10月

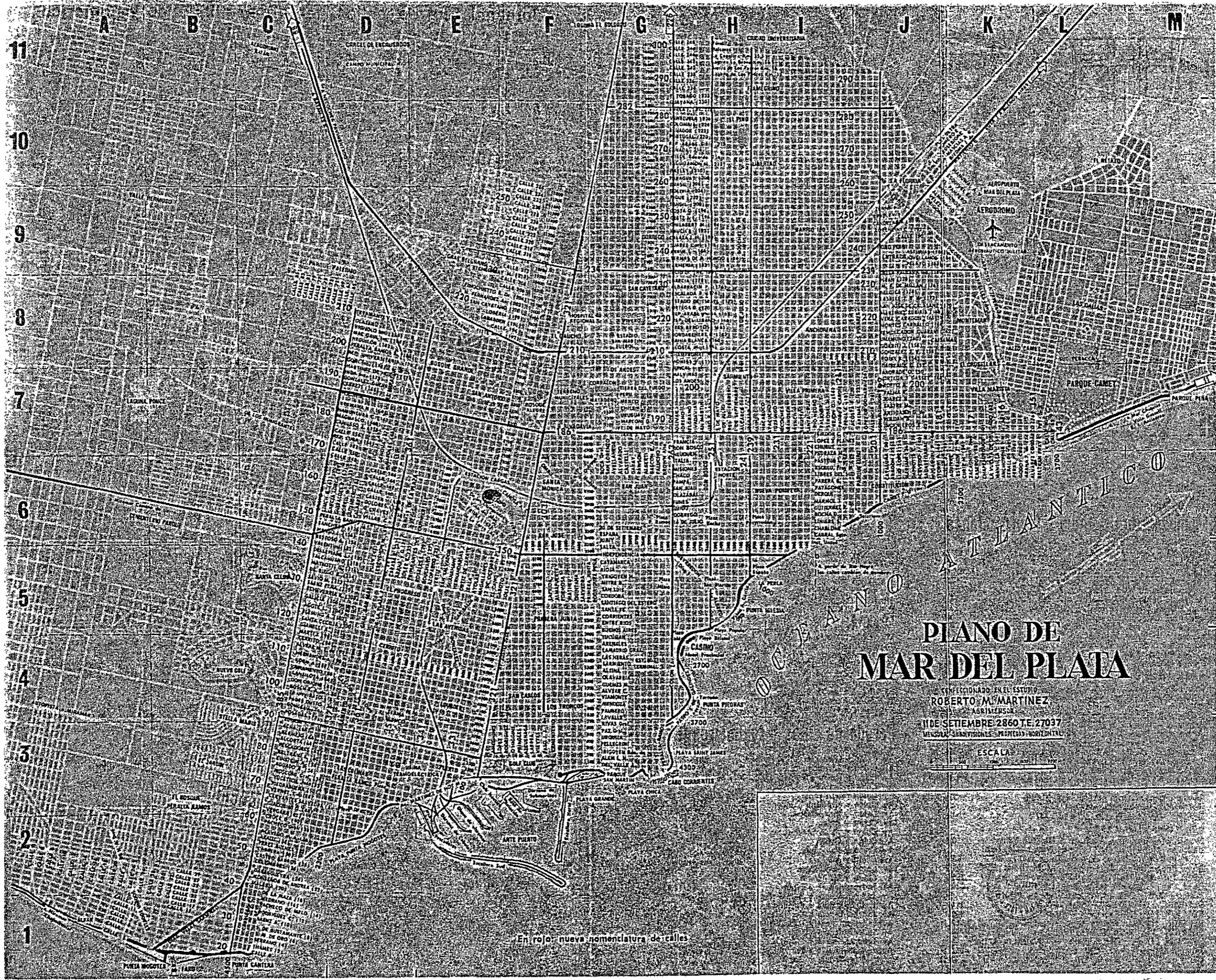
国際協力事業団

理事 有松 晃



BUENOS AIRES
 Capital
 Población: 1.500.000 habitantes
 Área: 1.100 km²
 Elevación: 20 m s.n.m.
 Temperatura: 15°C
 Precipitación: 1.200 mm





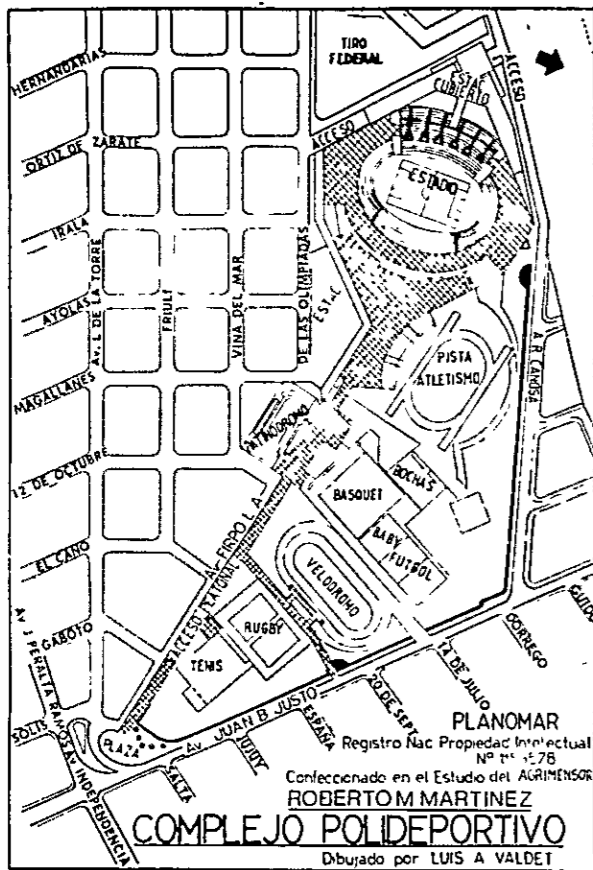
PLANO DE MAR DEL PLATA

ELABORADO EN EL ESTUDIO
ROBERTO M. MARTINEZ
 ARQUITECTO
 11 DE SEPTIEMBRE 2860 T.E. 27037
 MEMORIA SUBDIVISIONES PROYECTO HORIZONTAL

ESCALA

En rojo: nueva nomenclatura de calles

Nomenclatura de calles por orden alfabético y numérico



Llamadas de Urgencia e Informaciones

| ♦ URGENCIA MEDICA A DOMICILIO | |
|---|--------------|
| Centro Materno, Castelli 2450 | 45262 |
| Hospital Interzonal, Juan B. Justo y 168 | 77-9262/65 |
| Hospital Privado de Comunidad, Córdoba 4545 | 44232/36 |
| Cruz Ferroviario, Av. Independencia y 9 de Julio | 20935 |
| Centro de Salud N° 1, Av. Colón 3274 | 20568 |
| Centro de Salud N° 2, Padre Dutto 549, puerto | 80741 |
| Cruz Blanca, San Martín 2332 | 28282 |
| Cruz Azul, Lamadrid 3048 | 27064 |
| Clinica Central, Av. Independencia 1335 | 30045 |
| Clinica 25 de Mayo, 25 de Mayo 3542 | 21068 |
| Clinica del Niño, Av. Colón 2749 | 23666 36671 |
| Clinica Pueyrredón, Jujuy 2176 | 28813/14/15 |
| Clinica Mitre, Av. Luro 4636 | 72-0829/3009 |
| ♦ SERVICIOS DE EMERGENCIA | |
| Comando Radioeléctrico | 101 |
| Unidad Regional Policía Pcia., Gascón y Entre Ríos | 28660 |
| POLICIA: | |
| Seccional 1°, Independencia 1751 | 20085 |
| Seccional 2°, Gascón 1749 | 20958 |
| Seccional 3°, Padre Dutto 535, Puerto | 80722 |
| Seccional 4°, Chile 2635 | 72-7487 |
| Subcomisaría de Peralta Ramos, Lebenson (41) 2149 | 84328 |
| Subcomisaría de Playa Grande, Almaguero 752 | 33447 |
| Destacamento de Infantería, Tucumán 2852 | 28655 |
| Caminera N° 8, Ruta 2, camino a Buenos Aires | 116-17 |
| Escuadrón de Seguridad, 9 de Julio 3889 | 21554 |
| Subprefectura Marítima, Avenida A, Puerto | 80736 |
| BOMBEROS: Independencia 2441 | 21801 |
| BOMBEROS: Zona Puerto, Acha (68) 447 | 80428 |
| ♦ OFICINAS PUBLICAS | |
| Intendencia Municipal, Av. Luro e Hipólito Yrigoyen | 26036 |
| Dirección Municipal de Turismo, Bvard. Marítimo P. Ramos 2267 | 21777 |
| Direc. Promoción de Turismo, Bvard. Marítimo 2280 | 20193 |
| Direc. Turismo de la Pcia., Rambla H. Provinc., loc. 60 | 23563 |
| Direc. Gas del Estado, H. Yrigoyen 1913 | 22636 22043 |
| Registro Civil y Reg. Identificación de las Personas: | |
| SECCION I: Bvard. Marítimo 2280 | 28144 |
| SECCION II: 12 de Octubre y Padre Dutto | 89041 |
| SECCION III: San Juan y 11 de Setiembre | 72-1725 |
| SECCION VI: Batán, Delegación Batán | — |
| SECCION VII: Av. F. de la Plaza (39) y Valentini (122) | — |
| Juzgado de Paz, Falucho 2381 | 35133 |
| Obras Sanitarias de la Nación, Belgrano 2740 | 26013 |

| O.S.N., Reclamos por agua, Güemes 3220 | 20683 |
|--|---------|
| Gas del Estado, H. Yrigoyen 1913 | 22043 |
| Agua y Energía Eléctrica, Belgrano 2993 | 20016 |
| Correos y Telecomunicaciones, Av. Luro 2460 | 41061 |
| Tribunales, Almirante Brown 2062 | 21492 |
| ♦ TRANSPORTE LARGA DISTANCIA | |
| Información general: Turismo Municipal | 41325 |
| F. C. Gral. Roca, Informaciones y reservaciones: | |
| San Martín 2345 | 23059 |
| Alberti 1602 | 42601 |
| F. C. Gral. Roca (estación), Luro e Italia | 72-9553 |
| Estación Terminal de Omnibus, Sarmiento y Alberti | 35406 |
| Cóndor: Ventanilla 21 | 22110 |
| Micro Mar: Ventanilla 13 | 24893 |
| Costera Criolla: Ventanilla 15 | 23654 |
| Empresas Argentinas de Serv. Públicos: Ventanilla 20 | 20666 |
| Pampa: Ventanilla 19 | 36223 |
| El Rápido del Sud: Ventanilla 16 | 20860 |
| El Rápido: Ventanilla 14 | 23980 |
| El Alba: Ventanilla 12 | 24852 |
| T. A.S.A.: Ventanilla 23 | — |
| Expreso Córdoba: Ventanilla 11 | 38733 |

Parada de autos y taxímetros (Centro)

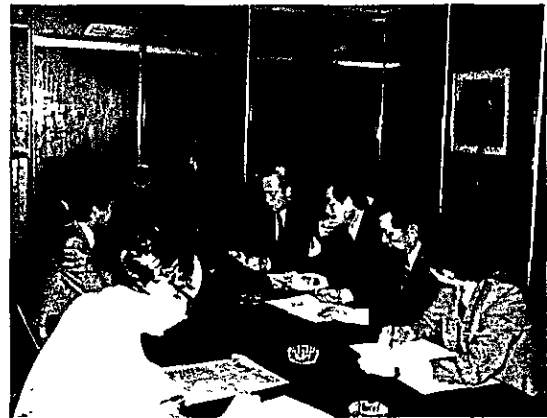
| | |
|----------------------------------|---------|
| Av. Colón y Olavarría | — |
| Av. Colón y Sarmiento | 47693 |
| Av. Colón y Entre Ríos | — |
| Av. Colón y Sgo. del Estero | — |
| Av. Colón y San Luis | — |
| Av. Colón e Hipólito Yrigoyen | — |
| Av. Colón e Independencia | 20861 |
| Av. Colón y Jujuy | 31055 |
| Av. Colón y 20 de Setiembre | 29050 |
| Av. Colón y Guido | — |
| Av. Colón y San Juan | — |
| Av. Colón y Av. Jara | 72-7100 |
| Av. Colón y V. Montes | — |
| Av. Colón y M. Acosta | — |
| Av. Independencia y Libertad | — |
| Av. Independencia y 3 de Febrero | — |
| Av. Independencia y Av. Luro | 23422 |
| Av. Independencia y San Martín | — |
| Av. Independencia y Rivadavia | — |
| Av. Independencia y Belgrano | — |
| Av. Independencia y Moreno | — |
| Av. Independencia y Falucho | — |
| Av. Independencia y Garay | 72-8537 |

| | |
|---------------------------------------|---------|
| Av. Independencia y Alvarado | 72-9308 |
| Av. Independencia y Roca | — |
| Av. Independencia y Saavedra | — |
| Av. Independencia y Matheu | 72-6639 |
| Av. Independencia y Av. Juan B. Justo | 72-1300 |
| Av. Luro y Corrientes | — |
| Av. Luro y Sgo. del Estero | 20186 |
| Av. Luro y Mitre | — |
| Av. Luro y Mitre | — |
| Av. Luro y Rioja | — |
| Av. Luro y Jujuy | 35928 |
| Av. Luro y 20 de Setiembre | 20918 |
| Av. Luro y Dorrego | 30715 |
| Av. Luro e Italia | 72-3440 |
| Av. Luro y Av. Jara | — |
| Av. Luro y Chile | 72-0685 |
| Av. Luro y Los Andes | 72-1573 |
| Av. Luro y M. Acosta | 72-0074 |
| Av. Luro y Av. Dr. Alió | 77-567 |
| San Martín y Santa Fe | — |
| San Martín y Sgo. del Estero | — |
| San Martín y Córdoba | — |
| San Martín y San Luis | 23688 |
| San Martín e Hipólito Yrigoyen | 25937 |
| San Martín y Catamarca | — |
| Rivadavia y Santa Fe | — |
| Rivadavia y Sgo. del Estero | — |
| Rivadavia y San Luis | 27211 |
| Rivadavia y Rioja | — |
| Belgrano y Diagonal Pueyrredón | — |
| Belgrano y San Juan | 72-2165 |
| Moreno y Buenos Aires | — |
| Av. Juan B. Justo y Córdoba | 24351 |
| Av. Juan B. Justo y Tucumán | — |
| Av. Libertad y 20 de Setiembre | 46671 |
| Av. Libertad y Funes | — |
| Av. Libertad y San Juan | 29021 |
| Av. Libertad e Italia | — |
| Av. Libertad y Av. Jara | 30637 |
| Av. Libertad y Chile | — |
| Alberti y Olavarría | 24438 |
| Alberti y Tucumán | 42809 |
| Alberti y Dorrego | — |
| Alberti y San Juan | — |
| Alvarado y Güemes | 27476 |
| Alvarado y Tucumán | 32831 |
| Alvarado y Mitre | 26244 |
| Alvarado y Dorrego | 72-2141 |
| Alvarado y San Juan | — |

| GUINATA 293 | F 5 | SANCHEZ DE QUIROGA H (Diag.) | F 6 | F TOBAGO 222 | 284 H 11 |
|----------------------------------|------|------------------------------------|-----|------------------------------------|----------|
| REP. CUBA (154) 174 D 7 | | SAN JUAN 170 | H 6 | TRES ARROYOS 218 | H 8 |
| RAUCH E. (192) 246 H 5 | | SAN LORENZO 283 | G 6 | TRES DE FEBRERO 243 | H 7 |
| REJON G (14) 213 I 7 | | SAN LUIS 140 | G 5 | TRIPULANTES | — |
| RAWSON 273 | G 6 | SAN MARTIN 253 | H 7 | DEL FOURNIER 353 | E 5 |
| R UNIVERSIT. 202 | D 8 | SAN SALVADOR 343 | H 8 | TRIUNFATO (78) 98 | C 4 |
| REM GUARANI 216 | J 10 | SANTA CECILIA 120 | C 5 | TUCUMAN 126 | G 4 |
| R ARABE SIRIA 272 | H 10 | SANTA CRUZ 221 | I 7 | UNAMUNO 214 | J 8 |
| R. ARABE UNIDA 222 | H 8 | SANTA FE 134 | G 5 | URUGUAY 192 | G 7 |
| R DEL LIBANO 220 | H 8 | S M DE ORO (6) 26 | C 1 | URQUIZA 96 | G 3 |
| RIO NEGRO 219 | I 7 | 25 DE MAYO 249 | H 7 | VALENCIA 201 | J 7 |
| RIJIA 146 | G 5 | SGO DEL ESTERO 136 | G 5 | VALENTINI 142 | C 6 |
| RIVADAVIA 255 | H 7 | SARMIENTO 118 | G 4 | 20 DE SETIEMBRE 158 | G 6 |
| RIVAS Gral 100 | G 6 | SASTRE M. 194 | J 7 | VELEZ G | H 7 |
| ROCHA D 160 | I 6 | SAVIO M. 192 | C 1 | VELEZ SANSFIELD (Diag) | H 1 |
| POPEPIGUEZ (12) 32 | C 1 | SERRANO (4) 24 | C 1 | VENEZUELA (226) 250 | H 10 |
| RODRIGUEZ PEÑA 287 | G 5 | SICILIA (49) 371 | D 7 | VERA Y ARAGON 220 | J 8 |
| ROFFO 200 | J 7 | SOLEA E (33) 355 | D 5 | VERGARA 62 | C 2 |
| ROLDAN B 790 | J 4 | STORNI A 181 | J 6 | VERNET LUIS 68 | C 3 |
| ROMERO E | J 10 | STROBEL M 215 | I 4 | VERNET LUIS 345 | E 5 |
| ROUDEAU (74) 94 | C 4 | SUAREZ Cnel 242 | H 9 | VIAMONTE 108 | G 4 |
| ROJAS R. (154) 208 | J 8 | TALCAHUANO 138 | C 5 | VIEDMA | K 10 |
| ROSALÉS L (29) 351 | E 5 | TANDIL (200) 254 | H 9 | VIENTES 305 | F 2 |
| SAAVEDRA 291 | F 5 | THAMES (2) 22 | C 1 | VIR DEL MAR | E 4 |
| SAENZ DE (19) 30 | C 1 | TEJEDOR C (Av.) 186 | I 7 | VIGNOLO (Av.) 206 | D 8 |
| SAGASTIBAL (42) 183 | J 4 | TERMAS DE RIO HONDO (184) 238 | H 9 | VILLAR CASILDO 152 | D 6 |
| SALTA 132 | C 5 | TETAMANTI V. 210 | D 8 | VUCETICH JUAN 72 | C 3 |
| SANCHEZ F. 148 | D 6 | TIERRA | C 5 | WILDE O (214) 268 | H 10 |
| | | DEL FUEGO 200 | G 7 | YRIGOYEN H 144 | G 5 |
| Alvarado e Italia | | Alvarado v Av. Jara | | Matheu y Córdoba | |
| — | | — | | 42338 | |
| Matheu y Dorrego | | Córdoba y R. Peña | | Edison y 12 de Octubre | |
| — | | — | | 80567 | |
| Ituzaingo v 20 de Setiembre | | Castelli y Santiago del Estero | | Gascón y Lamadrid | |
| — | | — | | — | |
| Corrientes y Alberti | | Ituzaingo v San Juan | | 12 de Octubre y Cerito | |
| — | | — | | — | |
| 12 de Octubre y G. Matteotti | | 12 de Octubre y Alcorta | | Los Andes y 3 de Febrero | |
| — | | — | | — | |
| Los Andes y French | | Cabildo y Magallanes | | Cerito y Av. Fortunato de la Plaza | |
| — | | — | | — | |
| Bernardo de Irigoyen y Almaguero | | J. Peralta Ramos y Moisés Lebenson | | J. Peralta Ramos y Ortiz de Zárate | |
| — | | — | | — | |



団長所感の提出



漁業総局における協議



既存のMar del Plata連邦漁業第1学校全景



連邦漁業第1学校内の施設



Mar del Plata 港の小型漁船



Mar del Plata 港に
おける魚の水揚



Mar del Plata の市街風景

Visita a la Banquina de Pescadores

La Misión Nipona Recibió una Amplia Información

La misión japonesa de estudio del proyecto para el establecimiento del Centro de Capacitación Pesquera recorrió el Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo Pesquero y más tarde efectuó una visita a la Capitania de Puertos y al Mercado de Concentración Pesquera.

Los integrantes de la representación nipona, a la que acompañan funcionarios de la embajada de su país, de la Marina Mercante y de la subsecretaría de Pesca, se hicieron presentes pasadas las 15 en la Capitania de Puertos donde fueron recibidos por el titular de la repartición, capitán de fragata (re) Milcíades Espoz Espoz y por el capitán de fragata Benjamín Aguirre, de la subsecretaría de Pesca de la secretaría de Estado de Intereses Marítimos.

En la oportunidad, el capitán Espoz Espoz —que es a la vez administrador del Mercado de Concentración Pesquera— explicó a los visitantes el funcionamiento del ente regulador y brindó detalles en general sobre la actividad pesquera, la operatoria de comercialización de los productos del mar y las características del mercado argentino que, en su casi totalidad, se nutre con la captura que llega al puerto local.

Los integrantes de la misión, cuyo interés es la preparación de los recursos humanos a propósito del convenio con la Argentina, recorrieron las instalaciones del Mercado Concentrador y observaron aspectos del remate. Completaron la visita con una recorrida por el puerto interesándose por el tipo de unidades con que se cuenta para la captura y el tipo de capacitación que sería necesario implementar.

En el INIDEP

En horas de la mañana de ayer, la misión japonesa visitó el Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo Pesquero. A su llegada al INIDEP, fue recibida por el titular del establecimiento de Playa Grande, capitán de navío (re) Alberto Oscar Casellas, quien tuvo a su cargo



Una minuciosa inspección de las cargas que traen los pesqueros, realizaron los empresarios y técnicos japoneses en el puerto de Mar del Plata. Fueron asesorados por personal de la subsecretaría de Pesca y Mercado Nacional de Concentración.

también encabezar la recorrida y efectuar luego una exposición sobre los proyectos. Como parte de la charla, el capitán Casellas expuso sobre la relación con institutos internacionales de igual carácter, los viajes de los becarios, el intercambio científico y técnico, etc.

En horas del mediodía, el INIDEP agasajó a los visitantes en un restaurante céntrico. El martes, la misión japonesa nuevamente visitará el instituto de Plata Grande.

Trabajo

El delegado municipal del Puerto —ingeniero Mauro Spina—, felicitó al inspector general III Ives Marcelo Ghys, por haber sido incorporado al "Acta Bioquímica

Clínica Latinoamericana" y al "Chemical Abstract Service" —Código bibliográfico para consulta de los países

interesados—, el trabajo que el nombrado realizara con otros investigadores de Mar del Plata.

Mar del Plata の水産物水揚状況を視察する調査団

Japoneses: Visita y Propuesta

La delegación japonesa que visita la ciudad concurrió ayer al complejo universitario que se levanta en Funes y Roca. Fue recibida por el rector, decanos y autoridades de las distintas facultades. En el aula magna del complejo se realizó una reunión, oportunidad en que el rector, doctor José A. Alvarez expuso acerca de la organización de la Universidad. Luego habló el decano de la facultad de Ciencias Exactas, Naturales y Biológicas, ingeniero Adolfo Dimarco, que se refirió a las características de esa unidad académica y luego invitó a exponer a los directores del Instituto para la Investigación de los Problemas del Mar, Instituto de Investigaciones Biológicas y Centro de Geología de Costas. Posteriormente, el decano de Ingeniería, ingeniero Ricardo Casanova, a raíz de algunas inquietudes de la delegación sobre el tema pesquero, se refirió a los cursos que viene desarrollando esa facultad juntamente con el INIDEP sobre tecnología pesquera desde 1969. Finalmente la delegación recorrió las instalaciones del complejo, interiorizándose



El rector de la Universidad Nacional de Mar del Plata y el jefe de la misión japonesa, durante la reunión formalizada ayer en el Complejo Universitario, en que se intercambiaron informaciones y se manifestó un interesante ofrecimiento.

sobre el funcionamiento del recientemente inaugurado Instituto de Investigaciones Biológicas, que dirige el doctor Horacio Pontis. A la vez, interesaron a la Universidad de Mar del Plata sobre el envío de un oceanógrafo o ingeniero para estudiar el desarrollo de la Ingeniería oceánica en escala adecuada a nuestro país.



El doctor Pontis explica a los visitantes aspectos del quehacer específico, en el complejo universitario.



Los visitantes nipones durante la recorrida por el Complejo Universitario de Funes y Roca, interiorizándose sobre la labor que se desarrolla en el mismo.

Mar del Plata 連邦漁業学校訪問



Integrantes de la misión nipona que nos visita, durante una reunión en nuestra ciudad.

Nos Visita una Misión Japonesa

Visitan nuestra ciudad los integrantes de la misión de estudio del proyecto para el establecimiento del Centro de Capacitación Pesquera, que se instrumentará mediante la asistencia técnica de expertos japoneses. En la víspera visitaron la Escuela Nacional de Pesca, donde fueron recibidos por el director de la misma, capitán de corbeta Alfonso Glavedoni. El grupo está integrado por el director ejecutivo de la Fundación de Préstamos Mutuales para la Pesca, Motokichi Morizawa; el director de buques pesqueros de ultramar, Takashi Yamamoto; el inspector de Educación Técnica, Shigeru Katsuki; el técnico Shigeru Yokoy y el coordinador Masahiro Kumomi, a quien acompañaban el primer secretario de la embajada del país oriental, Satoru Kashiwagi y el intérprete Aki-zawa.

En la reunión que mantuvieron en el mencionado organismo estaban presentes el capitán de fragata Benjamín Aguirre, de la Subsecretaría de Pesca; el jefe del Departamento Personal de la marina mercante, capitán de navío Pedro Fernández Sanjurjo y el ingeniero Rubén Ercoli del Instituto Nacional de Investigaciones y Desarrollo Pesquero. En la oportunidad se intercambiaron opiniones respecto de la instrumentación de planes conjuntos de investigación. Hoy la delegación nipona visitará el INIDEP, para continuar con su plan de trabajo en nuestro país.



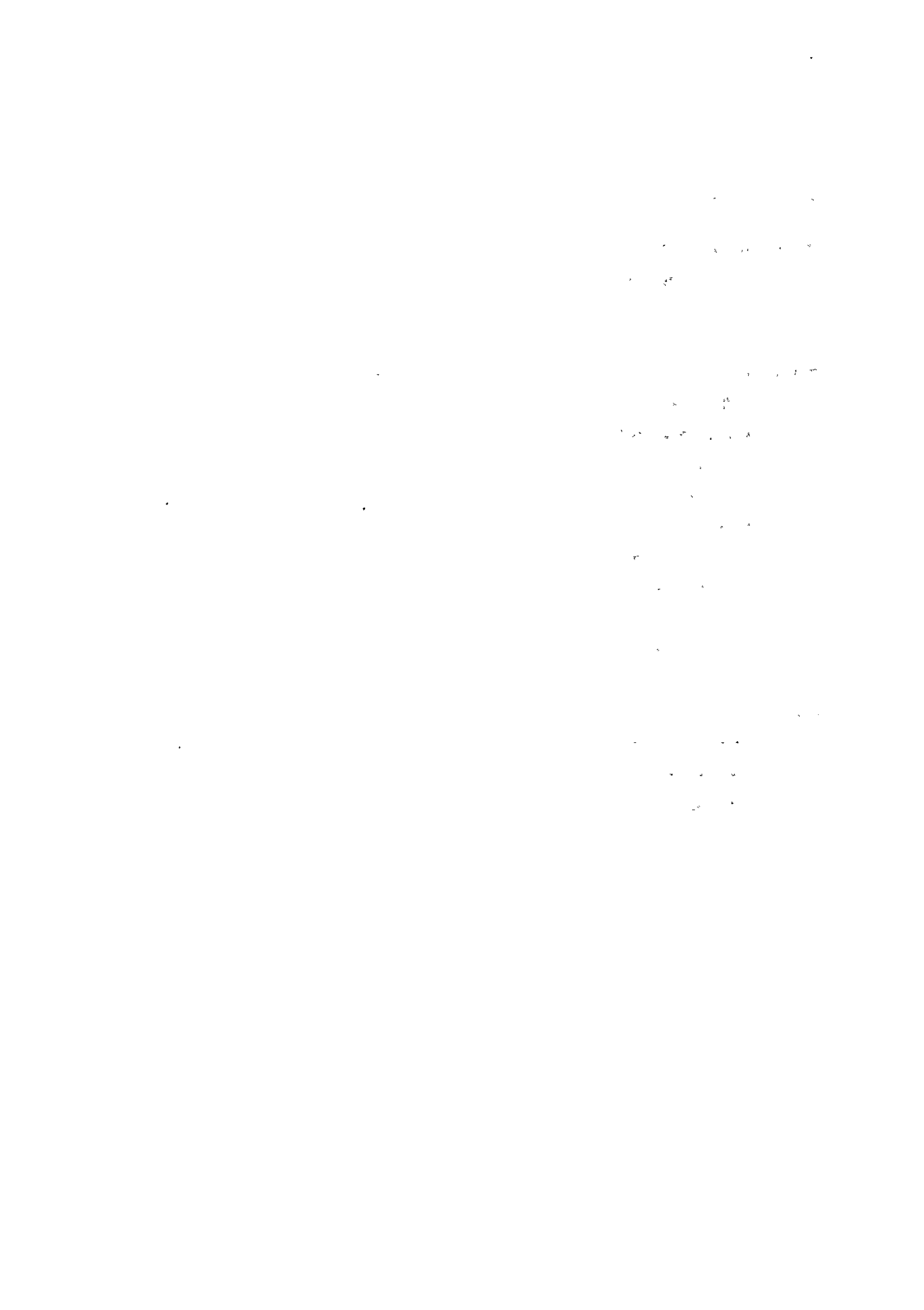
目 次

は し が き

ア 国 地 図 { アルゼンティン共和国全土図
Mar del Plata の地図

写 真

| | |
|----------------------------|----|
| 第1部 本 論 | 1 |
| 1. 背景と目的 | 1 |
| 2. 調査団の構成と調査日程 | 2 |
| 3. 調査の基本的考え方及び調査項目 | 6 |
| 4. 調査結果要約 | 7 |
| 5. 調査結果に到る経緯 | 15 |
| 5-1 漁業概要 | 15 |
| 5-2 漁船乗組員の養成・教育の現状 | 21 |
| 5-3 本プロジェクトに対するア側の体制 | 36 |
| 6. 調査団の見解 | 40 |
| 第2部 参 考 資 料 | 41 |
| 1. 一般概況……社会, 政治, 経済 | 41 |
| 2. 国家試験学習のためのプログラム | 48 |
| 3. 海軍組織略図 | 51 |



第 1 部 本 論

1. 背景と目的

漁業訓練センタープロジェクト（以下プロジェクトという。）事前調査団の派遣に至る経緯は以下の通りとなっている。

プロジェクトとしては、昭和53年8月、現総理大臣鈴木善幸氏の訪ア時、アルゼンティン国政府から非公式に要請があったのがきっかけである。

アルゼンティン国は、豊富な漁業資源を有しこれの有効利用のため漁業振興を計画しており、このため漁業従事者等の人材養成、質の向上を図る必要から漁業訓練センターの設立構想をたて、我が国に技術協力を要請したものである。

昭和54年10月には、ヴィデラ前アルゼンティン共和国大統領が訪日し、故大平日本国総理大臣との共同コミュニケで、我が国として、漁業訓練センターに関し、技術協力を行う用意がある旨表明した。これに基づき、我が国として、昭和55年度において本プロジェクトに係る事前調査団を派遣することとしたものである。

この間、昭和55年4月には、本プロジェクトに関し、海洋庁より計画構想が提出され船長及び機関長等の漁船乗組員の養成につき、日本側と協議したいとの要請が出された。これとともに、同年9月に本プロジェクト関連で研修員2名を受入れ、我が国の漁業事情の視察とその中でも漁業教育について理解を深めるべく、配慮するとともに、本プロジェクトにつき意見交換を行った。

本調査団派遣の目的は、アルゼンティン側関係機関（海軍本部漁業総局等）との打合せ、協議のほか、プロジェクト候補地であるMar del Plata（マルデルプラタ）での現地調査を通じ、漁業訓練センターに対して要請の背景、計画の内容の調査及び確認と日本側技術協力の可能性、方向等を明らかにすることであった。

2. 調査団の構成と調査日程

(1) 調査団派遣期間 昭和56年4月3日～4月23日(21日間)

(2) 調査団の構成

| | | | |
|------|---|------|-------------------|
| 団 長 | } | 森沢基吉 | 漁業共済基金理事長 |
| 漁業一般 | | 山本 堯 | 水産庁漁船課漁船検査官 |
| 漁業教育 | | 勝木 茂 | 文部省職業教育課教科調査官 |
| 協力企画 | | 横井 茂 | 農林水産省国際協力課海外技術協力官 |
| 業務調整 | | 雲見昌弘 | 国際協力事業団水産技術協力室 |

(3) 調査スケジュール

| | | |
|--------|-------|-----------------------|
| 4/3(金) | 18:45 | 成 田 発 |
| | 17:05 | New York |
| 4/4(土) | 20:30 | New York |
| 4/5(日) | 08:30 | Buenos Aires |
| | 18:00 | 内部打合せ 団員4名, 大使館柏木書記官 |
| | | JICA菊地課長出席 |
| 4/6(月) | 10:00 | JICA Buenos Aires支部表敬 |
| | 11:30 | 大使館表敬 |
| | 15:30 | 海軍教育総長表敬 |
| | ↓ | |
| | 16:00 | |
| 4/7(火) | 10:00 | 商船学校視察 |
| | ↓ | |
| | 12:00 | |
| | 15:30 | 漁業総局長表敬 |
| | ↓ | |
| | 17:00 | |
| 4/8(水) | 10:00 | 漁業総局との打合せ |
| | ↓ | |
| | 12:00 | |
| | 13:00 | 漁業総局主催昼食会 |
| | ↓ | |
| | 14:00 | |
| | 15:00 | 海軍教育総局との打合せ |
| | ↓ | |
| | 18:00 | |
| | | 日本側の中間報告準備 |

| | | |
|---------|-------|-------------------------------------|
| 4/9(木) | 08:15 | Mar del Plataへ移動 |
| | 09:00 | Mar del Plata空港到着 |
| | 15:00 | Mar del Plata連邦漁業第1学校訪問 |
| | ↓ | |
| | 17:00 | |
| 4/10(金) | 09:30 | 漁業調査開発研究所視察(INIDEP) |
| | ↓ | |
| | 12:00 | |
| | 13:00 | 漁業調査開発研究所主催昼食会 |
| | ↓ | |
| | 14:00 | |
| | 15:00 | Mar del Plata港湾施設視察 |
| | ↓ | |
| | 18:00 | |
| 4/11(土) | | 休日 |
| 4/12(日) | 21:00 | 団長 Buenos Aires 到着 |
| 4/13(月) | 10:00 | 連邦第2技術学校視察 団長 Mar del Plata 到着 |
| | ↓ | |
| | 12:00 | |
| | 13:00 | 調査団主催昼食会 |
| | ↓ | |
| | 14:00 | |
| | 15:00 | Mar del Plata大学視察 |
| | ↓ | |
| | 16:30 | |
| 4/14(火) | 10:00 | Mar del Plata 漁業関係者との打合せ (於 INIDEP) |
| | ↓ | |
| | 12:00 | |
| | 16:15 | Buenos Aires に出発 |
| 4/15(水) | 09:30 | 海軍教育総局との打合せ |
| | ↓ | |
| | 12:00 | |
| | 16:00 | 団長 Guebarra 元海洋庁長官表敬 |
| | ↓ | |
| | 17:30 | |

| | | |
|---------|-------|------------------------------|
| 4/16(木) | 祭日 | 調査団内検討会 |
| 4/17(金) | 祭日 | 団長所感の作成 |
| 4/18(土) | 休日 | 団長所感翻訳 |
| 4/19(日) | | 団長所感タイプ |
| 4/20(月) | 10:00 | 海軍教育総長に団長所感提出, 帰国挨拶 |
| | ↓ | |
| | 11:00 | |
| | 15:30 | JICA Buenos Aires 支部への調査結果報告 |
| | ↓ | |
| | 16:30 | |
| | 17:00 | 商業海洋省次官及び漁業総局長表敬, 帰国挨拶 |
| | ↓ | |
| | 18:00 | |
| | 18:30 | 大使館へ調査結果報告, 帰国挨拶 |
| | ↓ | |
| | 19:00 | |
| | 21:00 | 調査団主催夕食会 |
| | ↓ | |
| | 24:00 | |
| 4/21(火) | 18:30 | Buenos Aires 発 |
| 4/22(木) | 06:00 | New York 着 |
| 4/23(木) | 16:00 | 成田 着 |

(4) 面会者リスト

| | | |
|-------|--------------|---------------------------|
| 海 軍 | 海軍教育総長(少将) | RODOLFO REMOTTI |
| | 海軍教育総局次長(大佐) | FERNANDEZ SANJURJO |
| | " 補佐官 | Dr. TEMARETE ROMANELLA |
| 商船学校 | 校長(大佐) | MARIO ANICAR BRUSA |
| 商業海洋省 | 海洋担当次官(少将) | ALBERTO CESAR BARBICH |
| | 漁業総局長 | Dr. TALAMONI HUGO |
| | 海洋課長 | Dr. HECTOR RUBEN ERAVERSA |
| | 顧問(大佐) | BENJAMIN ROBERTO AGUIRRE |

| | |
|------------------|--------------------------------------|
| 漁業第1訓練センター校長（大佐） | ALFONSO GIAVEDONI |
| 漁業調査開発研究所長（大佐） | OSUALDO CASELLAS |
| 〃 事務長（大佐） | JUAN PEDRO VILLEMUR |
| 〃 次長（大佐） | ROBERTO SANITAGO REBAUDI |
| 〃 船舶課長 | Ing ^o HECTOR O. COLANGELO |
| 漁業調査開発研究所漁撈課長 | Ing ^o RUBEN ERCOLI |
| マルデルプラタ港湾局長（大佐） | MIICIADES LEONCIO ESPOZ ESPOZ |
| マルデルプラタ連邦第2技術学校長 | Dra. BLANCA DAULERIO |
| マルデルプラタ大学 | Dr. JOSE ANGEL ALVAREZ |
| マルデルプラタ遠洋漁業組合長 | Dr. GUILLEMMO FERREIRA |
| 国防省参謀部次長（少将） | CARLOS A. GUEBARRA |

3. 調査の基本的考え方及び調査項目

調査団の派遣に先立ち関係省庁間で確認された基本的調査方針としては以下の通りである。

- (1) アルゼンティン国における漁船乗組員の養成・訓練は下級船員と船長、機関長の上級船員カテゴリーで実施され、新たに大型漁船である加工船用オフィサーの養成を計画し、我が国にそれぞれの分野で技術協力を要請している。協力対象としては、要請内容から漁船々長、機関長、加工船用オフィサーを中心とする。
- (2) 技術協力の拠点としてはMar del Plata に設立予定の漁業訓練センターとするが、既存施設の拡張案または、新たに港湾地区での建設案の二案の検討に当たっては、緊急性、施設内容並びに本センター構想等の観点から判断するものとする。
- (3) 本調査は技術協力の範囲に限定するが、施設関連では相手側の対処振りを確認するとともに、我が国に資金協力を要請する節がうかがえた場合は、コメントはさけ協力の仕組の説明にとどめる。

また調査項目としては、要請の背景、漁業訓練センタープロジェクトの概要、アルゼンティン国の漁船乗組員の養成・訓練体制及びそれらとの漁業訓練センター構想との係わりあいをより明確にするため、重点的に調査することとしその調査結果として、漁業の概況、漁船乗組員の養成、本プロジェクトに対するアルゼンティン国の体制として集約してまとめることとした。

4. 調査結果要約

調査団は、詳細な報告書の作成は帰国後なお若干の日時を要することに鑑み、取りあえず以下の団長所感を作成し出発に先立ちア側に提出した。

1979年10月11日ヴィデラ前アルゼンティン共和国大統領と故大平日本国総理大臣との共同コミュニケにもとづき、「ア」国漁業訓練センタープロジェクト（以下プロジェクトと言ひ。）に関し、国際協力事業団により編成された、漁業共済基金理事長、森沢基吉を団長とする事前調査チームは、1981年4月3日から4月21日までの間「ア」国を訪問した。

調査チームは「ア」国滞在中、本プロジェクトに関する要請内容の確認及び技術協力の可能性、方向等を調査することを目的として漁業、漁業教育の現状等を調査するとともに「ア」側関係機関と一連の討議を行なつた。

調査の結果は帰国後詳細にとりまとめることを予定しているが、ここにとりあえず調査結果に関する所感を表明する。

(1) 「ア」国における漁業の概要

「ア」国周辺海域における漁業資源は、従来の漁業資源調査等によれば資源量は少なくとも1千万トン、年間漁獲可能量3百万トンと推定され、「ア」国政府はこれが有効利用のため、国内消費の拡大、及び輸出産業としての育成に努めている。

一方「ア」国における漁業は従来からの中小漁船による沿岸沖合漁業に加え、近年近代的な大型船の導入が図られつつあり年間漁獲量もメルルーサを中心に'76年の27万トンから'77年34万トン、'78年50万トンと増大している。なお'80年には経済情勢の悪化から38万トン程度に落ちこんだものの将来的には飛躍的發展が見込まれている。

(2) 本プロジェクトに係る「ア」側の計画概要

前述の「ア」国漁業をとりまく近年の情勢を背景として漁船乗組員の質的、量的充実の必要性が認識されこれに対処するため現在「ア」国政府は次の計画を有している。

① 計 画 内 容

既設のMar del Plata 連邦漁業第1学校を発展的に解消して新たにMar del Plata に漁船乗組員を6ヶ月～1年間に亘つて養成、教育する漁業訓練センター（仮称）の設立が計画されている。

その内容は現行のMar del Plata の連邦漁業第1学校で現在開講されている。

イ. 甲板関係

a) PATRON DE PESCA DE COSTERA（小型沿岸漁船々長）

b) PATRON DE PESCA DE SEGUNDA（二等小型漁船々長）

c) PATRON DE PESCA DE PRIMERA (一等小型漁船船長)

ロ. 機関関係

a) MOTORISTA NAVAL (船舶機関士)

b) CONDUCTOR DE MAQUINAS NAVALES DE TERCERA (三等船舶機関運転士)

c) CONDUCTOR DE MAQUINAS NAVALES DE SEGUNDA (二等船舶機関運転士)

に加え次のコースを新たに設けるものとしている。

イ. 甲板関係

d) OFICIALES CUBIERTAS (甲板部士官)

e) CAPITAN DE PESCA (漁船々長)

ロ. 機関関係

d) CONDUCTOR DE MAQUINAS NAVALES DE PRIMERA (一等船舶機関運転士)

e) OFICIALES MAQUINAS (機関部士官)

これが計画は1982年から実施したい意向を有し建設用地(約5000㎡)が既に港湾地区に確保されている。

しかしながら実施に当たっての当面の課題として、特に次の点があげられている。

① センター建設に関する基本設計

② インフラ・建物の整備

③ 教育訓練用機材の充実

(2) 日本側への技術協力要請内容

現時点で「ア」側の意向としては次のものがある。

① センター建設に関する基本設計作成のためのアドバイス及びこの関連での研修生の受入

② 教育・訓練用機材の供与

③ 特別な科目に関する専門家の協力

(3) 調査チームの所感

① 豊富な漁業資源を有する「ア」国において漁業の振興は「ア」国の経済発展に重要な役割を果たすばかりでなく漁業従事者の所得の向上に寄与するものと理解する。

② 漁船乗組員の養成・教育については今後、漁業の発展、大型船等の増加が予想されるので、その量的、質的充実を図る必要性があるとともに、その体制づくりを今から準備しておくことが重要であると考える。

③ この観点から現行の組織・機構のみなおし及び本プロジェクトについて、その必要性、

重要性については十分理解した。

- ④ したがって、かかる分野での「ア」国の我が国にたいする技術協力要請については、我が国が知識及び技術を有することから、十分こたえることができるものと判断する。
- ⑤ 日本側の技術協力の方式としては、今後の「ア」側の準備状況にもよるが、建設予定の訓練センターを対象に漁業関連分野を中心として
- ① 専門家の派遣
 - ② 研修員の受入
 - ③ 機材供与

以上を組み合わせた方式が望ましいものと判断する。

1981年4月20日

アルゼンティン漁業訓練センター

事前調査チーム

団長 森 沢 基 吉

(調査結果要約西文)

INFORME PROVISORIO DE LA MISION DE ESTUDIO DE LA PREFACTIBILIDAD SOBRE LA COOPERACION EN EL PROYECTO DE ESTABLECIMIENTO DEL CENTRO DE CAPACITACION PESQUERA ARGENTINA

De acuerdo con el comunicado conjunto emitido en Tokyo el día 11 de octubre de 1979 entre el Exelentísimo Señor Presidente de la República Argentina, de entonces, Teniente General (RE) D. Jorge Rafael Videla, y el Primer Ministro Masayoshi Ohira del Gobierno del Japón, ya difunto, referido al requerimiento de Cooperación Técnica por parte de Argentina, para el proyecto de establecimiento del Centro de Capacitación Pesquera Argentina (en adelante denominado proyecto), la misión de estudio de prefactibilidad en la Cooperación Técnica para dicho "Proyecto" organizada por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), encabezada por el Señor Motokichi Morizawa, Director General de la Fundación de Prestamos Mutuales para la pesca, ha visitado a la República Argentina desde el 5 de abril hasta el 21 del mismo mes del año 1981.

Durante su permanencia en la República Argentina, con el objeto de confirmar el contenido del requerimiento referente a este "Proyecto" y estudiar las posibilidades y el alcance de la Cooperación Técnica por parte de Japón, realizó estudios sobre las actuales actividades pesqueras, educación en materia de pesca y mantuvo reuniones con las organizaciones respectivas para el intercambio de opiniones.

Aquí presentamos un informe provisorio sobre el aspecto general, a nuestro parecer, de esta visita, comprometiéndonos a la confección del informe final con todos los detalles necesarios después de nuestro regreso al Japón.

I. Aspecto general de la actividad pesquera en la República Argentina.

Según investigaciones realizadas hasta el presente, la cantidad de existencia del recurso pesquero del mar Argentino está evaluado como mínimo en el orden de los 10 millones de toneladas, y la cantidad posible de captura anual sin causar la disminución del mismo a unos 3 millones de toneladas.

El Gobierno de la República, con el objeto de utilizar eficientemente este recurso disponible ha venido promoviendo las medidas destinadas a aumentar el consumo interno y hacer desarrollar esta actividad pesquera como una industria pesquera destinada a la exportación.

La actividad pesquera que se realiza por medio de su flota compuesta por buques pequeños y de mediano tamaño que se desempeñan en la pesca costera, de media altura y de altura, desde hace algunos años, viene incorporando buques modernos de gran tamaño, aumentado, consecuentemente la captura anual, compuesta principalmente de la especie merluza, de 270 mil toneladas del año 1976, a 340 mil toneladas en el año 1977, y 500 mil toneladas en el año 1978.

Aunque la captura en 1980 declinó al orden de 380 mil toneladas debido a la situación económica en general, nadie puede dudar del desarrollo de la industria pesquera en gran escala en el futuro.

II. Aspectos generales del plan de actividades por parte de Argentina, relacionados a este proyecto

Teniendo en cuenta las circunstancias en que se halla la industria pesquera Argentina en los últimos años, referido anteriormente, ha sido reconocida la necesidad de contar con suficiente tripulación en los buques pesqueros, no solo en su cantidad sino también en su calidad. Para dar solución a este problema, el Gobierno Argentino ya tiene el siguiente proyecto.

1.- Contenido del proyecto

Establecer en la ciudad de Mar del Plata un Centro de Capacitación Pesquera (denominación provisoria) que tiene por objeto la preparación y capacitación de quienes se embarcan en los buques pesqueros.

Dicho "Centro" dictará cursos que durarán de 6 meses a un año, y sustituirá a la actual Escuela Nacional de Pesca N^o 1.

(1) Los cursos que se están dictando actualmente en la Escuela Nacional de Pesca N^o 1:

(i) Cursos de cubierta

- a) Patrón de pesca costera (capitán de buque de pesca costera)
- b) Patrón de pesca de segunda (oficial de Navegación de buque de pesca de segunda categoría)

- c) Patrón de pesca primera (oficial de navegación de buque de pesca de primera categoría)
- (ii) Cursos de maquinista
- a) Motorista naval (jefe de máquina, de buque de pesca, hasta 200 caballos)
 - b) Conductor de máquinas navales de tercera (jefe de máquina, hasta 800 caballos)
 - c) Conductor de máquinas navales de segunda (jefe de máquina, hasta 1400 caballos)

(2) Los cursos que dictarán:

(i) Cursos de cubierta:

- d) Oficiales de cubierta
- e) Capitán de pesca

(ii) Cursos de maquinista:

- d) Conductor de máquinas navales de primera
- e) Oficiales de máquinas

Se espera que estos cursos serán dictados desde el año 1982 y ya está reservado el terreno para la construcción (alrededor de 5000 metros cuadrados) de un nuevo establecimiento como temas a resolver en estos momentos para la ejecución de dicho proyecto, podrán ser mencionados los siguientes.-

- (1) Proyecto de diseño básico del complejo de edificios que componen el Centro de Capacitación Pesquera.
- (2) Construcción de los edificios e infraestructura necesarias.
- (3) Complementación de materias didácticas utilizada para la enseñanza y práctica pesquera

2. Contenido del requerimiento de la Cooperación Técnica

La necesidad por parte de la Argentina en este momento será los siguientes items:

- (1) Asesoramiento para la confección del diseño básico del futuro Centro de práctica pesquera a construir, recepción de los becarios y funcionarios competentes para viajes de reconocimiento.
- (2) ~~Suministro de los~~ elementos didácticos necesarios para la enseñanza y práctica pesquera.
- (3) Cooperación de especialistas en las materias especiales relacionadas a la pesca.

III Pareceres y opiniones de esta misión

- 1.- La promoción de la actividad pesquera, en un país como la República Argentina que dispone grandes masas de recursos pesqueros, cumple una función muy importante dentro del marco del proceso de desarrollo económico, y además contribuye al aumento del nivel de los ingresos de quienes pertenezcan a las actividades pesqueras.
- 2.- Con respecto a la preparación y capacitación de los tripulantes de los buques pesqueros, teniendo en miras el futuro crecimiento de la pesca y la tendencia de aumento de los buques de gran tamaño, consideramos la necesidad de contar con suficiente cantidad de personas capacitadas, y para ello, ir estructurando desde ahora las organizaciones destinadas a la preparación de personas requeridas.
- 3.- Desde dicho punto de vista, hemos comprendido la necesidad e importancia que tiene el plan de actividades que está llevando a cabo el Gobierno Argentino y de este "Proyecto", que significaría la revisión y ordenamiento de la actual estructura y organización destinada a la preparación de las personas embarcadas.

4.- Por los conocimientos y técnicas acumuladas consideramos que Japón puede responder en forma suficiente a los requerimientos de Cooperación Técnica.

5.- Con respecto a la metodología de prestación de Cooperación Técnica que puede ofrecer por parte Japonesa, aunque haya posibilidad de variar todavía según las disposiciones que tomará por parte Argentina, para el establecimiento del Centro de Capacitación a construir y principalmente en materia de pesca, podría considerarse conveniente la aplicación de un método conbinado de los tres sistemas siguientes:

(1) Envío de especialistas

(2) Recepción de becarios

(3) Suministros de equipos y aparatos

20 de abril de 1981-

.....*M. Morizawa*.....

MOTOKICHI MORIZAWA

JEFE DE LA MISION DE ESTUDIO DE
PREFACTIBILIDAD DEL CENTRO DE
CAPACITACION PESQUERA ARGENTINA